



« ALL OUR WORDS FROM LOOSE USING HAVE LOST THEIR EDGE » -

(HEMINGWAY, 1932, DEATH IN THE AFTERNOON , CH. 7)



Français Langue
Étrangère

Étudiants
étrangers,
allophones

Étudiants
exilés

Langue
additionnelle au
répertoire

Apprenants
culturellement et
linguistiquement
divers

Palette des
langues/palette des
styles

Développement
COMPÉTENCE(S) vs:
Épanouissement langagier
Trouver sa voix

performance →
production d'un
discours, d'une parole,
d'un geste artistique,
d'un artefact sémiotique
à un moment donné.

CE QUE DISENT LES ÉTUDIANTS AU DÉBUT

Je veux ...

Je peux...

Corriger mes fautes

Maîtriser le français


Améliorer ma grammaire

Augmenter mon vocabulaire

Écrire, mais pas trop

Dire, mais timidement

TRANSFERT NÉGATIF VS. POSITIF

Interférence / transfert négatif		Transfert positif (Cummins 2013)
<p>« l'interférence désigne des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible. » (Hamers et Blanc, 1983: 452)</p>		<p>La prise d'appui entre les langues</p> <p>la/les langues comme pratiques, dynamiques et évolutives, en contact les unes avec les autres, se mélangeant</p> <p>Rôle positif</p>

L'IDÉE...

Je relaxe
sur ...

Je peux...

Maitriser/corriger mes fautes

Améliorer ma
grammaire/Augmenter mon
vocabulaire

Écrire plus, mieux et
tranquillement

Dire ce que j'ai à dire, y
compris en mélangeant les
langues

Me sentir reconnu dans ma
pratique langagière pas
complètement "normée"

Gagner en confiance, en tant
que locuteur-scripteur-acteur
social plurilingue assumé...

Le texte du lecteur/ le sujet-lecteur... le sujet lecteur-scripteur plurilingue

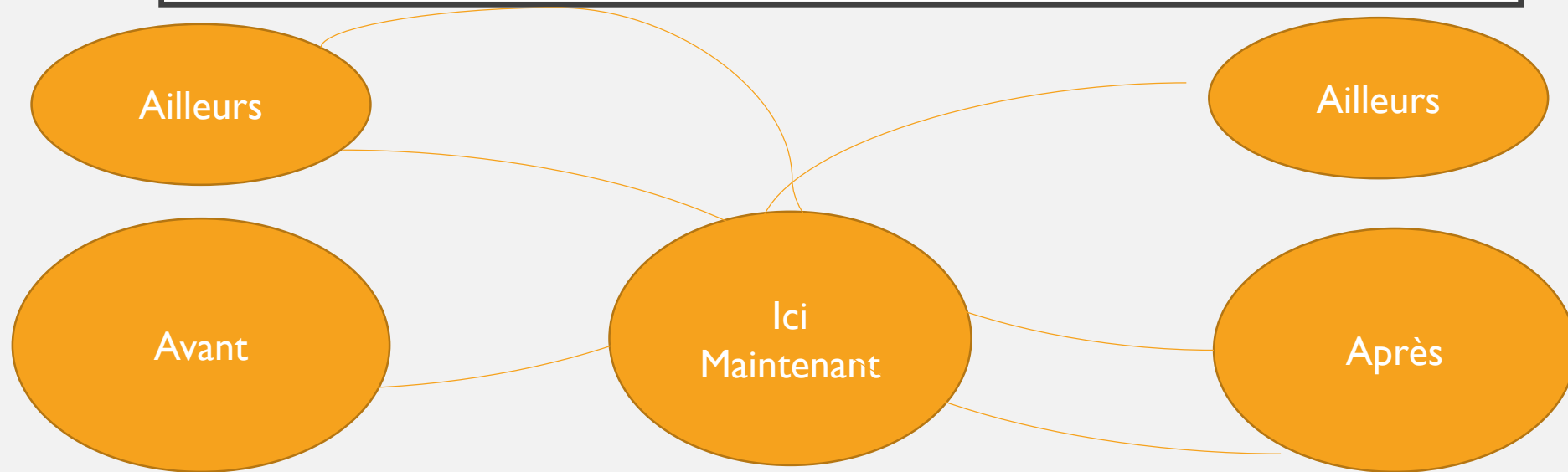
Réhabilitation de la lecture subjective

Réhabilitation de l'écriture subjective ancrée dans l'expérience du sujet



→ la construction d'un sujet lecteur-scripteur plurilingue optimisant toute les ressources de son « répertoire holistique et plurilittéraire » (Moore, 2006)

Des ateliers d'écriture



Souvenirs
Lieux
Distance, absence

Ancrage

retour sur expérience,
fictionalisation,
changement de posture
énonciative

Par le biais de...

→ Rencontres avec des textes d'écrivains (dont écrivains plurilingues, qui thématisent l'étrangéité de la langue autre) ou des supports visuels (photographies, tableaux ...) ou audio ou musicaux (qui thématisent l'altérité)

→ Explorations urbaines (musée /ville... ou autour de chez soi)

Pour les inviter à :

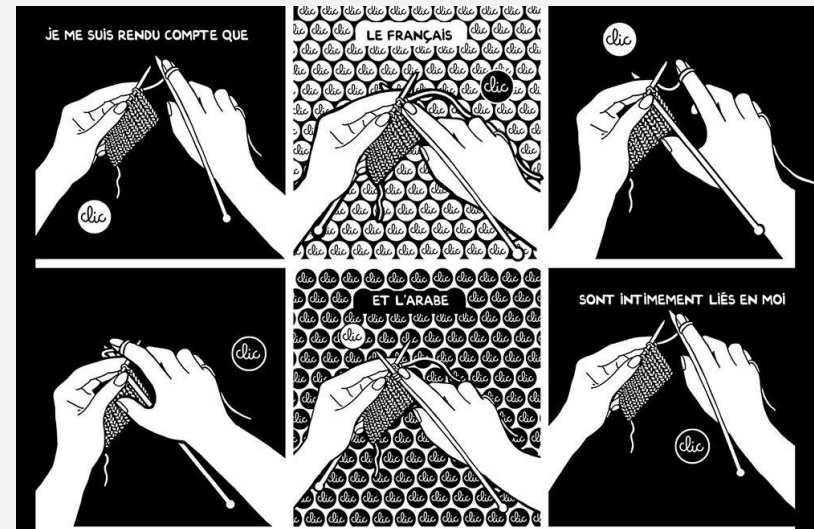
- explorer leur rapport à la langue, aux langues
- explorer leur rapport à l'écriture...
- dépasser des blocages
- passer un cap /insécurité scripturale
- trouver leur voix, (améliorer) leur style
- laisser une **transformation** s'opérer



EN PARTANT DU MANQUE (DE MOTS, DE MATÉRIAU LINGUISTIQUE)

→ UNE ÉLABORATION DANS LES REPRÉSENTATIONS DE **GAINS**, DE
PLUS
→ **UNE TRANSFORMATION ?**

- Caractère irréductible de l'étrangéité et de l'exil ?
- Dureté de la coupure entre les langues (et entre les identités) ?
- Kristeva (1988) évoque la possibilité d'un (...) *miracle* (...) qui **soude** l'origine à l'acquis *dans une de ces synthèses mobiles et novatrices dont sont capables les grands savants et les grands artistes immigrés* »
- **Notre hypothèse est que justement le locuteur lambda peut accéder à des « soudures », grâce à la pratique créative et sociolinguistiquement informée de la langue.**
- **A « soudure » nous préférons « tissage » (Tricotissage ?)**



Zeina Abirached, Le piano oriental, 2015, Casterman.

TRANSFORMATION (P., 2018)

L'année 2018 était très difficile pour moi. Même si j'aimais le français, quelques fois, j'ai pensé que j'allais être noyée dans cette langue et je n'allais jamais y arriver. Pendant ces études, je me sentais comme si j'étais dans la mer qui était assez calme mais parfois méchante. Moi, quelquefois je nageais contre les vagues, quelquefois avec les vagues, quelquefois je pensais que j'arrivais sur le rivage mais après, une grande vague venait, qui me ramenait encore au fond de la mer et je recommençais à me battre pour survivre. Parmi tous les cours, il y avait seulement un seul cours qui me donnait un espace pour respirer ; c'était « l'atelier d'écriture ». Ce cours pour moi, était une grande bulle dans la mer, remplie d'oxygène, qui m'isolait de toutes les vagues. Moi, je m'y sentais très calme et détendue. Il était le seul moment où je pouvais profiter du français (P., 2018, Pæstel8)

TRANSFORMATION ? (K.2021)

- *[à propos du dessin 1]* les langues dans ma tête étaient comme des vagues de la mer/tempête parfois, eau pas très claire/beaucoup de choses inconscientes /ondes radio/ cherchais la bonne fréquence / chaotique/ brouillé /le bordel/ quand même un soleil, mais timide/un nuage qui cachait le plaisir *[à propos du dessin 2]* le soleil qui sort après la tempête/vagues plus fluides/ fluidité/plus fluide en tous cas dans la tête/ petits poissons étoiles de mer : choses précieuses, octopus/poulpe/ vivre dans ce pays étranger, plus de pattes, points d'appuis sur le sable/
- Z. a utilisé langage familier/ intéressant à découvrir/ si on vit dans ce pays, indispensable apprendre « le mec, la nana », expressions pour donner images, c'est joli / épices comme on dit / je voudrais vous dire merci parce que c'était utile ! / autre cours comme dans la cage/ très strict/ quand on sort, après dans la rue on comprends rien j'ai apprécié beaucoup votre tolérance pour chacun/ accent particulier/parfois en utilisant des mots comme Z. *[en anglais, en argot]* ça fait sortir de la cage/ dans autres cours, le prof dit « non, on dit pas comme ça ! Non c'est interdit !» /j'ai l'image de incubateur/ boite où il y a petites poules, qui doit sortir dans le monde réel / si on grandit dans une cage on n'a pas d'immunité / pas prêt à explorer/ il faut ouvrir frontières / *[après l'atelier]* je suis plus en sécurité / différents type de langage

TRANSFORMATION ? (E.2021)

- je peux parler 4 langues coréen, japonais, anglais, français / mais coréen français il n'y avait pas de connexion pour moi/ avant pas de connexions/tout était mélangé mais chaque mot était chaque mot et chaque langue était vraiment chaque langue/ tout séparé/ chaque mot était dans sa phrase/ **pas d'amitié entre les mots** /mon point de vue sur la société était aussi comme ça/ chacun était chacun / grâce à ce cours, chacun est chacun mais on a fait quelque chose ensemble/ unité/ normalement je pense en coréen/ mais pour ce cours en français/ j'ai trouvé la connexion entre les langues et entre les camarades/chacun raconte son histoire/très original et unique /comme voyage/ pendant confinement j'étais comme un chat dans la boîte/dans les quatre murs/libre physiquement mais mentalement et psychologiquement je n'étais pas libre/ grand plaisir à ces voyages / sorties autorisées (rires) **amitié entre les mots et entre les personnes**

- (E.) J'adore ce cours vraiment
- (K.) je me le kiffe quand je fais ça, franchement j'adore !
- (K.) c'était comme une thérapie, et on avait besoin, car on était tous malades
- (E.) je viens d'une culture très stricte/ dans ma vie je n'ai jamais lutté contre règles de l'école / si c'est strict je dois suivre / je suis très fatiguée avec cours stricts
- (E.) pas de consignes strictes a à l'atelier, mais au début ça m'avait fait flipper
- (K.) il y a une accélération, tout va très vite/ on peut ralentir le temps / dire stop/ ça veut pas dire qu'il faut vivre dans le passé/ mais creuser et revenir au passé/ sentir/ c'est bonne thérapie, je répète/ pour se sentir dans le futur et là [dans le présent]/ pour comprendre / je vais bien/ pas besoin de grand chose pour être heureuse/ aussi un travail psychologie/ valeurs de la vie
- (E.) découvrir moi-même /pendant le confinement j'avais perdu la motivation / pourquoi je suis venue en France? / j'ai trouvé la connexion passé présent futur
- (K.)on est là pour faire quoi ? /
- (E.) pourquoi je suis ici ?Vraiment pourquoi ?
- (E.) j'ai cherché les grands lignes/ j'ai cherché la silhouette de la vie / de ma vie/ / j'ai avancé vers ma vocation, mais pas ce que j'avais pensé avant/ c'est prolongation du passé
- (K.) pendant la vie quotidienne on pense pas beaucoup /en écrivant ces propositions, j'ai vu le parcours que j'ai fait.

BIBLIOGRAPHIE



- **CASTELLOTTI, V.** (2017). *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation.* Paris : Didier.
- **DOMPMARTIN C. & Barthélémy, A.** (sous presse). Écrire avec l'album sans texte « Là où vont nos pères », un atelier avec des collégiens allophones. In *Le Français Aujourd'hui, n° 215*.
- **DOMPMARTIN C.** (2018). Un atelier d'écriture expérientielle en FLE comme parcours de sécurisation entre l'ici et l'ailleurs linguistique et culturel. In C. Jeoffrion & M.F. Nancy-Combes (2018). *Perspectives plurilingues en éducation et formation. Des représentations aux dispositifs.* Rennes : PUR.
- **DOMPMARTIN C. & THAMIN N.** (2018). Démarches créatives, détours artistiques et appropriation des langues. *LIDIL N°57*, Grenoble : ELLUG.

Des projets
avec des
artistes,
hors les
murs de la
classe



Portraits
d'ici venus
d'ailleurs

EXPOSITION
Du 17 sept.
au 3 oct. 2019
à LA FABRIQUE
Université Toulouse-Jean Jaurès
5 allée Antonio Machado
Métro ligne A, Station Mirail Université

Exposition réalisée par Mariana Lara avec les apprenants du DILAMI (Dispositif Langues Accueil Migrants)

UNIVERSITÉ TOULOUSE
Jean Jaurès

DEFLE Département Études du français langue étrangère